

۲۰۰۷

ویرایش چهاردهم

بیماریهای زنان نواک

جلد اول

ترجمه

دکتر مهرناز ولدان

جراح و متخصص بیماریهای زنان

عضو هیأت علمی دانشگاه علوم پزشکی تهران

دکتر امیدگوران اوریمی

دکتر رامین رفیعی



نسل فردا

۱۳۸۶

برک، جانانان Berek, Jonathan S.

بیماری‌های زنان برک و نواک ۲۰۰۷ [ویراستار برک جانانان] ترجمه امید گوران اوریمی، رامین رفیعی، مهرناز ولدان. -- تهران: نسل فردا، ۱۳۸۶

۶۴۸ ص.: مصور.

ISBN-978-964-2536-17-X (دوره)

ISBN-978-964-2536-09-2 (ج ۱) ۱۹۵۰۰۰ ریال

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Berek and Novak's gynecology. 14th ed, c2007

۱. بیماری‌های زنان نواک. ۲. زنان -- بیماری‌ها. ۳. آبستنی -- عوارض و عواقب. الف. نواک، امیل، ۱۸۸۳-۱۹۷۵ م.
Novak, Emil بیماری‌های زنان نواک. ب. گوران اوریمی، امید، مترجم. ج. رفیعی، رامین، مترجم.

۶۱۸/۱

ب۹/ن۹/۱۰۱ RG

م۸۵-۴۴۸۹۷

کتابخانه ملی ایران



نسل فردا

بیماری‌های زنان نواک ۲۰۰۷ (جلد اول)

ترجمه: دکتر مهرناز ولدان، دکتر امید گوران اوریمی

دکتر رامین رفیعی

ناشر: انتشارات نسل فردا

مدیر تولید: دکتر مهرداد مظفر

صفحه‌آرایی: حسین ایناللو

نمایه‌پرداز: دکتر گلاره امین‌اصنافی

چاپ اول، ۱۶۵۰ نسخه، ۱۳۸۶

لیتوگرافی: کاظمیان

چاپ: زیبا

بها: ۱۹۵۰۰ تومان

شابک (دوره): ۹۷۸-۹۶۴-۲۵۳۶-۱۷-X

شابک (ج ۱): ۹۷۸-۹۶۴-۲۵۳۶-۰۹-۲

پست الکترونیک: ARJMANDBOOK@YAHOO.COM

تمامی حقوق برای ناشر محفوظ است. این کتاب مشمول قانون حمایت از مؤلفان، مصنفان و مترجمان می‌باشد. بازنویسی، خلاصه کردن یا برداشت بخشی از متن یا جدول‌های کتاب و انتشار آن در قالب کتاب‌های خلاصه، نست یا جزوه بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع بوده و موجب پیگرد قانونی می‌شود.

مرکز پخش: انتشارات ارجمند

- دفتر مرکزی: تهران، بلوار کشاورز، بین خیابان کارگر و ۱۶ آذر، پلاک ۳۲۰، تلفن: ۸۸۹۷۷۰۰۲ - ۸۸۹۷۹۵۴۴
- شعبه اصفهان: دروازه شیراز، خیابان چهارباغ بالا، پاساژ هزارجریب، تلفن ۶۲۸۱۵۷۴
- شعبه مشهد: خیابان تقی‌آباد، خیابان احمدآباد، پاساژ امیر، طبقه پایین، کتاب دانشجوی، تلفن ۰۵۱۱-۸۴۴۱۰۱۶
- شعبه بابل: خیابان گنج‌افروز، پاساژ گنج‌افروز، تلفن ۲۲۲۷۷۶۴
- شعبه رشت: خیابان نامجو، رویروی ورزشگاه عضدی، تلفن ۳۲۳۲۸۷۶

مقدمه

کتاب بیماری‌های زنان نواک که اولین بار در سال ۱۹۴۱ توسط دکتر امیل نواک استاد برجسته دانشگاه جان هاپکینز به دنیا عرضه شد به سبب ویژگی‌های خاص در فراهم نمودن یک خلاصه جامع در علم زنان به عنوان یک مرجع موفق و مهم بین‌المللی در رشته زنان شناخته شده است، به طوری که از آن سال تاکنون این کتاب ۱۴ بار تجدید چاپ گردید. و هر بار با همت بسیاری از اعضا هیئت علمی جان هاپکینز علم زنان را به روز نگاشته‌اند.

بدون شک در کشور عزیز ما نیز که پزشکان، متخصصین و سایر دست‌اندرکاران گروه پزشکی با هوشمندی، تلاش و جدیت به مطالعه، پژوهش و درمان بیماران می‌پردازند، برای ساختن آینده‌ای بهتر نیاز مبرم به دسترسی آسان به این مراجع ارزشمند می‌باشد. لذا با توجه به ارزش فراگیری مطالب تخصصی جدید در رشته زنان و با توجه به اینکه این کتاب از مراجع امتحانات دستیاری گروه زنان و مامایی می‌باشد و جهت تسهیل آموزش دانشجویان، کارورزان و دستیاران زنان و مامایی بر آن شدیم که ترجمه این کتاب را به دوستان ارائه نماییم.

تلاش ما در ترجمه کتاب بر این بوده است تا با رعایت امانت‌داری کامل و انتقال صحیح مطالب ترجمه‌ای قابل استفاده ارائه نماییم. در پایان از خداوند بزرگ کمال امتنان را داریم که به ما توفیق عطا کرد تا باری دیگر خدمتی به جامعه علمی کشور عزیزمان کرده باشیم.

دکتر مهرانز ولدان
استادیار و جراح زنان و زایمان
دانشگاه علوم پزشکی تهران

دکتر امیدمهوران‌اوری
دکتر رامین رفیعی

پیش‌گفتار

استاندارد طولانی مدت رشته‌ی زنان، در سنامه‌ی ژنیکولوژی، که توسط امیل نواک از دانشکده‌ی پزشکی و بیمارستان دانشگاه جان هاپکینز ویراستاری شد، ابتدا در سال ۱۹۴۱ منتشر گردید. در حال حاضر، ویراست چهاردهم این کتاب راهگشا، عنوانی جدید به نام ژنیکولوژی برگ و نواک یافته است. این نام‌گذاری به افتخار دکتر نواک فقید و کمک‌های قابل ملاحظه‌ی دکتر جوناتان س. برگ انجام گرفت. دکتر برگ در پایداری این کتاب و هر جا که لازم بود، حتی در نوآوری‌های چند ویراست اخیر کمک شایان توجهی نموده است و بدین گونه موفق شد پویایی و ارتباط این کتاب را با پزشکان نسل‌های جدید حفظ کند. بنابراین، این کتاب، اهمیت خود را به عنوان یکی از در سنامه‌های مهم طب زنان حفظ نموده است.

در ویراست اخیر، دکتر برگ طیف چشمگیری از همکاران را گرد هم آورده است - پزشکان بالینی و محققان، که در رشته‌های خود پیشرو می‌باشند - که دانش مبتنی بر بینش و دیدگاه‌های ارزشمندی در مورد حوزه‌های مهارت خود ارائه کرده‌اند. نتیجه‌ی تلاش آنان، درمان جامع در طبابت روزمره - ولی همراه با نگاهی به سمت پیشرفت‌های آینده - در علم زنان و فوق تخصص‌های مربوط به آن است. با ذکر جزئیات به پیشرفت‌های بدیع در تحقیق و طبابت بالینی پرداخته شده است. بخشی جدید با فصل‌هایی درباره‌ی جراحی بازسازی لگنی و اورولوژیکولوژی با حجمی متناسب با توسعه‌ی این رشته اضافه شده است. مشخصه‌ی دیگر قابل ذکر این است که این ویراست جدید در قالبی بسیار بدیع و همراه با تصاویر و گرافیک‌های تمام رنگی و بهبود یافته چاپ شده است که این موضوع خواندن و قابلیت دسترس به مطالب کتاب را بالا برده است. پزشکان رشته‌ی تخصصی زنان، چه پزشکان بالینی و چه پژوهشگران، خود را به طور کامل وقف درمان و سلامت زنان نموده‌اند. ویراست جدید ژنیکولوژی برگ و نواک، چه برای تدریس و چه به عنوان مرجع کمکی بسیار پر ارزش است.

دکتر ایزاک شیخ

استاد ممتاز جراحی زنان

دانشکده پزشکی هاروارد

رئیس گروه زنان و مامایی ونسان

بیمارستان عمومی ماساچوست

بوستون، ماساچوست

مقدمه مؤلف

ویراست اول کتاب بیماری‌های زنان نواک در سال ۱۹۴۱ به بازار عرضه شد. این کتاب نوشته‌ی استاد برجسته‌ی دانشگاه جان هاپکینز، دکتر امیل نواک است. کتاب بیماری‌های زنان نواک به یک مرجع موفق و مهم بین‌المللی در رشته‌ی زنان تبدیل شد. وقتی من در بسط و بازنگری کلی کتاب در ویراست دوازدهم در سال ۱۹۹۵ شرکت داشتم، برای من افتخاری بس بزرگ بود که نقش ویراستاری را به عهده بگیرم و این وظیفه را تا ویراست چهارم که عنوان بیماری‌های زنان برک و نواک را یدک می‌کشد ادامه دهم.

کتاب شکل دو ویراست قبلی خود را حفظ کرده است و در عین حال با اشکال تمام رنگی و بازسازی‌های فتوگرافیک بر غنای آن افزوده شده است. همانند ویراست‌های قبلی، هدف، فراهم نمودن یک خلاصه‌ی جامع در تخصص زنان می‌باشد. تمام فصول به طور کامل مورد بازنگری قرار گرفته‌اند و از نظر اطلاعات و مراجع به روز شده‌اند. توجه خاصی به تصاویر و عکس‌ها شده است تا قابل فهم‌تر و آموزنده‌تر گردند. بخش جدیدی درباره‌ی «اوروژنیکولوژی و جراحی بازآرایی لگنی» با فصولی درباره‌ی اوروژنیکولوژی، پایین افتادگی و مشکلات کولورکتال، اضافه شده است تا این فوق تخصص جدید و نقش افزایش یافته‌ی ما را به عنوان متخصصین بیماری‌های زنان را در این حوزه‌ی درمانی اساسی مخاطب قرار دهد. استفاده‌ی رو به گسترش از طب غیرمرسوم در تخصص زنان، انگیزه‌ای شد برای گنجانیدن فصلی تحت عنوان طب مکمل.

این کتاب که اولین بار توسط هیئت اساتید دانشکده‌ی پزشکی دانشگاه جان هاپکینز نوشته شد، هنوز نشانه‌هایی از مشارکت این موسسه‌ی بزرگ را دارد. پس از ویراست پنجم و مرگ دکتر نواک در سال ۱۹۵۷، بسیاری از پزشکان از دانشگاه جان هاپکینز و تعدادی از اعضای هیئت ون در بیلست، تا ویراست نهم در سال ۱۹۷۹؛ دکترها هوارد و. جانر، جز. و جرجینا سیگار جونز در ویراست دهم در سال ۱۹۸۱ و دکترها هوارد و. جونز، III لونی س. بورنت و آن کوشمن و نتر، در ویراست یازدهم در سال ۱۹۸۸، راه دکتر ادموند ر. نواک را ادامه دادند. این ویراستاران که توسط بسیاری از اعضای هیئت جان هاپکینز به خصوص دکترها ج. دونالد و دروف و وکونارد ج. جولیان یاری می‌شدند، به تعریف تخصص زنان در نیمه‌ی دوم قرن بیستم کمک کردند. این پزشکان علم زنان را به شکل امروزی خود در آوردند - درمان‌های جراحی و طبی آن، اندوکرینولوژی تولید مثلی، فن‌آوری‌های تولید مثلی کمکی، انکولوژی زنان، اوروژنیکولوژی و بیماری‌های عفونی آن. من به عنوان یک فارغ‌التحصیل از دانشگاه پزشکی جان هاپکینز، افتخار این را دارم که در این سنت پر بار شرکت داشته باشم.

بیماری‌های زنان برک و نواک، ویراست چهاردهم، در هشت بخش تنظیم شده است. بخش اول، «اصول طبابت» شامل ارزیابی اولیه‌ی بیمار از نظر مسائل مربوط به زنان، شرح حال و معاینه‌ی فیزیکی و مهارت‌های ارتباطی است. این بخش به قواعد اخلاقی درمان بیمار، ارزیابی و بهبود کیفیت کار و همه‌گیری‌شناسی بیماری‌های زنان می‌پردازد. بخش دوم، «اصول پایه»، به طور خلاصه به پایه‌های علمی این تخصص می‌پردازد - آناتومی و رویان‌شناسی، ژنتیک مولکولی و ژنتیک و

فیزیولوژی تولید مثل. بخش سوم، «مراقبت‌های پیشگیرانه و اولیه» بر اهمیت مراقبت‌های اولیه‌ی زنان می‌پردازد و شامل درمان پیشگیرانه، غربالگری، تنظیم خانواده، وضعیت جنسی و مشکلات شایع روانشناختی می‌شود. بخش چهارم، «ژنیکولوژی عمومی» به مرور بیماری‌های خوش‌خیم مجرای تناسلی زنانه، ارزیابی عفونت‌ها، درد و بیماری‌های داخلی اپی‌تلیالی لگن می‌پردازد. بخش پنجم، «جراحی در ژنیکولوژی عمومی»، مراقبت‌های پیش از عمل و درمان جراحی بیماری‌های خوش‌خیم زنان را با استفاده از اندوسکوپی و هیسترکتومی توضیح می‌دهد. بخش ششم جدید است - «اوروژنیکولوژی و جراحی بازسازی لگن». بخش هفتم، «اندوکرینولوژی تولید مثل»، به طور خلاصه درباره‌ی اختلالات تأثیرگذار بر رشد و نمو و چگونگی عملکرد زنان از بلوغ تا یائسگی بحث می‌کند. بخش هشتم، «سرطان‌شناسی زنان» به بیماری‌های بدخیم مجرای تناسلی زنانه و سرطان پستان می‌پردازد.

من از افراد بسیاری که در به وجود آمدن این کتاب شرکت داشتند، تشکر می‌کنم. از ریکارین هارت بدلیل کمک شایانی که در ویراستاری نمود و از تیم هنجست، تصویرپرداز بی‌نظیر پزشکی بدلیل تصاویر، نقاشی‌های آناتومیک و طرح‌های موضوعی متشکرم. من از بسیاری از افراد و شاغل در ویلیام و ویلیکیز نیپین‌کان که یاریگر من بودند، به ویژه چارلی میشل که نزدیک دو دهه است که با وی همکاری دارم و بهترین ناشر در زمینه‌ی نشر کتب پزشکی شمرده می‌شود، قدردانی می‌کنم. همچنین از آن سیدلور، نیکول درنوسکی، سونیا سیگافوز، نیکول والز و تریسی بکر بدلیل تلاش‌های بسیار و نسخه‌ی خطی‌شان متشکرم. من از کار بسیار عالی باربارا استاپ که تا این حد سخت‌کوشانه و استادانه همکاری نزدیکی با من برای انجام طرح صفحه‌ی پایانی و صفحه‌آرایی این کتاب (که اولین ویراستی است که به صورت تمام رنگی منتشر می‌شود) داشت، تشکر می‌کنم. من از تمام تلاش‌های پیش‌کسوتان و همکارانم - دین شرمن ملینکاف، دکتر هاج، دونالد وودراف، کنث ج. دیان، ایساک شیف، ج. جورج مور، ویلیام ج. دیگنام، گوانام چادهورت و نویلاف. هرکر قدردانی می‌کنم. هر یک از این پزشکان و دانشمندان مرا راهنمایی و به ادامه‌ی کار تشویق کردند. تشکر ویژه‌ی من به نیکول کیدمن، رئیس هیأت مشورتی برای برنامه‌ی سرطان دستگاه تولید مثل زنان UCLA اختصاص دارد - کسی که حمایت و دوستی او انجام این پروژه را تسهیل نمود.

انتشار این کتاب با تغییری عمده در شغل پزشکی همزمان بوده است و قبل از اقامت موقت در UCLA، مرا در طول ساحل شرقی از براون تا جان هاپکینز و سپس هاروارد همراه خود برده است. پس از بیش از ۲۶ سال در UCLA، به دانشکده‌ی پزشکی دانشگاه استنفورد نقل مکان کردم و استادی و ریاست دپارتمان زنان و بیماری‌های زنان و مامایی به من واگذار شد. من در اینجا این فرصت را غنیمت شمردم و در امر تدریس تخصص زنان، تحقیق درباره‌ی علوم مرتبط و درمان بیماران همزمان با یادگیری از همکاران جدیدم مشارکت نمودم.

من به تأثیر مثبت مداوم این تخصص بر سلامت زنان در سرتاسر دنیا نگاه می‌کنم. از صمیم قلب امیدوارم که این کتاب به تمام زنان سود برساند و از تعداد افراد مبتلا به بیماری‌های مجرای تناسلی زنانه بکاهد. در پایان، این کتاب منبعی است برای کمک و دلگرمی تمام افرادی که در رشته‌ی زنان تحصیل می‌کنند.

جوناتان س. برک

فهرست

بخش ۱. اصول عملی	۱۳
فصل ۱. ارزیابی اولیه و ایجاد ارتباط	۱۵
فصل ۲. اصول مراقبت از بیمار	۳۱
فصل ۳. ارزیابی کیفیت، بهبود عملکرد و امنیت بیمار	۳۹
فصل ۴. اپیدمیولوژی برای متخصص زنان	۵۰
بخش ۲. علوم پایه	۶۵
فصل ۵. آناتومی و رویان‌شناسی	۶۷
فصل ۶. ژنتیک و بیولوژی مولکولی	۱۰۷
فصل ۷. فیزیولوژی تولیدمثل	۱۳۰
بخش ۳. مراقبت‌های اولیه و پیشگیری از بیماری‌ها	۱۵۰
فصل ۸. مراقبت‌های بهداشتی در جهت پیشگیری و بیماریابی	۱۵۲
فصل ۹. مراقبت‌های طبی اولیه در ژینکولوژی	۱۷۰
فصل ۱۰. روشهای ضدبارداری	۱۹۴
فصل ۱۱. فعالیت جنسی، اختلال عملکرد جنسی و تجاوز جنسی	۲۴۴
فصل ۱۲. مشکلات شایع روانپزشکی	۲۷۱
فصل ۱۳. طب مکمل	۲۹۴
بخش ۴. بیماریهای عمومی دستگاه تناسلی زنان	۳۲۵
فصل ۱۴. بیماریهای خوش خیم دستگاه تولید مثل زنان	۳۲۷
فصل ۱۵. درد لگن و قاعدگی دردناک	۳۸۴
فصل ۱۶. عفونت‌های تناسلی- ادراری و بیماری‌های مقاربتی	۴۰۹
فصل ۱۷. بیماریهای داخل اپیتلیومی دهانه رحم، واژن، و فرج	۴۲۲
فصل ۱۸. خاتمه یافتن زود هنگام حاملگی و حاملگی نابجا	۴۵۵
فصل ۱۹. بیماری‌های خوش خیم پستان	۴۸۱
بخش ۵. عمل جراحی در ژینکولوژی	۵۰۶
فصل ۲۰. ارزیابی قبل از عمل و درمان بعد از عمل جراحی	۵۰۸
فصل ۲۱. آنوسکوپی در ژینکولوژی	۵۶۱
فصل ۲۲. هیستریکتومی	۶۰۳
نمایه	۶۳۴